

Buzek, Ivo

**[Bosque, Ignacio (dir.). Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo: las palabras en su contexto]**

*Études romanes de Brno*. 2008, vol. 38, iss. 1, pp. 117-118

ISBN 978-80-210-4701-3

ISSN 0231-7532

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/113529>

Access Date: 16. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Ignacio Bosque (dir.), **Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo. Las palabras en su contexto**, Madrid, SM 2006, LX + 1305 p.

El *Diccionario Combinatorio Práctico del Español Contemporáneo*, llamado también *Práctico*, ha surgido como el desarrollo natural del proyecto del diccionario combinatorio *Redes*.

Mientras que *Redes* está enfocado más bien hacia las relaciones entre semántica léxica y sintaxis, el *Práctico* abandona el área de estudios filológicos y pretende satisfacer las necesidades del público general; lo suficientemente “general” como para acudir a un diccionario de este tipo, que ya por sí mismo restringe, y mucho, la amplia gama de potenciales usuarios de una compilación lexicográfica.

El director de ambos diccionarios, Ignacio Bosque, explica la principal diferencia entre ellos constatando que “podría decirse, en resumen, que REDES se parece a un mapa, mientras que práctico está más cerca de ser una guía”<sup>1</sup>.

Como he apuntado en la reseña de *Redes*, este tipo de diccionarios no contiene definiciones. El *Práctico* tampoco las incluye, pero facilita unas marcas de orientación semántica que permiten distinguir acepciones. En otras palabras, aunque excluye los grupos semánticos que articulan la estructura de *Redes*, no deja al usuario totalmente “desamparado” ante la avalancha de posibilidades combinatorias de la voz buscada.

Si he llegado a decir “avalancha de posibilidades combinatorias”, apunto a otra característica diferenciadora entre *Práctico* y *Redes*. *Redes* contenía unas 8 000 entradas y 200 000 combinaciones. El *Práctico* ofrece unas 14 000 entradas y 400 000 combinaciones.

Para hacer la obra mejor manejable y más económica, el equipo de redactores ha decidido poner menos ejemplos que en el caso del *Redes*. Además, los que se muestran no proceden de los textos del corpus<sup>2</sup> sino que han sido elaborados por los propios redactores a imitación de los numerosos testimonios documentados. Ha sido probablemente una decisión bien meditada y económicamente racional, sin embargo, en mi opinión, podría entorpecer y hasta perjudicar seriamente la orientación del usuario extranjero que no posee ese “instinto del nativo”.

Otra característica del *Práctico* es la sencillez de la estructura de sus entradas, en comparación con el complejo sistema de entradas analíticas y referencias cruzadas de *Redes*. El *Práctico* contiene tres tipos de *entradas*: *simples*, que describen las combinaciones de una palabra determinada; las *genéricas* que presentan combinaciones que se aplican a una determinada noción semántica; y *remisiones* en las que envía a otras entradas.

En el ejemplo de una *entrada simple* notamos que la microestructura del artículo es muy sencilla y su orientación es eminentemente práctica, prescindiendo de cualquier ambición teórico-conceptual, tan característica de *Redes*. El signo de doble barra (||) sirve aquí para marcar los grupos de combinaciones establecidos conceptualmente. El signo tipográfico █ separa las acepciones de una palabra.

**apretado, da** adj.

█ [estrecho, ajustado]

- CON SUST. pantalón · camiseta · falda · vestido · otras prendas de vestir || margen · plazo [...]
- CON VBOS. estar · andar Anda muy apretado de dinero · ir

█ [comprimido, concentrado]

- CON SUST. letra · línea · párrafo · página · texto || información · exposición · presentación [...]

█ [apurado, difícil]

- CON SUST. situación Me vi en una situación muy apretada · coyuntura · circunstancia · lance · trance

<sup>1</sup> “Presentación”, pág. XIV.

<sup>2</sup> El mismo con que se confeccionó *Redes*.

Las *entradas genéricas* presentan un mayor grado de complejidad y planteamiento conceptual. Se refieren a hiperónimos. Hay solamente 18 *entradas genéricas* en todo el *Práctico*. Es evidente que su fin principal es ahorrar espacio.

Se diferencian de las *entradas simples* en que las combinaciones que contienen no se refieren a la palabra que designa el lema, sino a cada una de las expresiones que abarca semánticamente. No se suelen incluir todas las posibilidades; se facilitan solamente las más representativas, según el corpus. Las posibilidades combinatorias aparecen en un cuadro y el lema en mayúscula.

#### CALZADO

Información útil para el uso de:

**bota; botín; katiuska; mocasín; pantufla; sandalia; zapatilla; zapato; zueco**

- CON ADJS. **grande · ancho,cha · holgado,a · || pequeño,a · [...]**
- CON VBOS. **apretar(le) (a alguien) · rozar(le) (a alguien) · quedar(le) (a alguien) {ancho/est-recho/grande/pequeño... } || dar(se) de sí [...]**

Si buscáramos la *entrada simple* ‘calzado’, encontraríamos allí combinaciones de este sustantivo:

**calzado** s.m.

- CON ADJS. **adecuado · especial · cómodo** *Te recomiendo que llesves un calzado cómodo para la excursión · comfortable [...]*
- CON VBOS. **apretar(le) (a alguien) · rozar(le) (a alguien) · dar de sí || transpirar [...]**

El tercer tipo de entradas que se usa en el *Práctico* son las *remisiones*. Sus lemas aparecen entre corchetes y les sigue una flechita que remite a otro lema donde se desarrolla la entrada.

Las *remisiones* señalan la información flexiva, por ejemplo las formas de femenino o plural de sustantivos y adjetivos, informan sobre locuciones o sobre variantes ortográficas y morfológicas.

[**calor**] → al calor (de); calor

[**calva**] → calvo, va

En resumidas cuentas, el *Práctico* ha optado por la vía del diccionario combinatorio “user-friendly”. Se ha simplificado enormemente la carga teórico-conceptual presente en *Redes*, y el espacio ahorrado ha sido aprovechado para engrosar la nomenclatura con más combinaciones particulares, en vez de señalar las reglas sintáctico-semánticas generales como en *Redes*.

Se ha creado así un repertorio enormemente útil para la producción de textos. Su manera de consulta es mucho más rápida, y en este sentido más eficiente, que en el *Redes*.

No obstante, si el usuario no encuentra la combinación buscada y sabe, o intuye, que podría responder a una regla sintáctico-semántica general, se verá obligado de todos modos a consultar el *Redes*. Así que, en vez de llamar el *Práctico* ‘heredero’ o ‘sustituto’ de *Redes*, se deberían presentar los dos diccionarios como obras complementarias. El *Práctico* sería un repertorio “de urgencias”, mientras que *Redes* cumpliría con su función de tratado teórico ejemplificado de combinabilidad en el español contemporáneo.

Ivo Buzek